ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан
факультета иностранных языков
_____ Джандар Б.М.
27 августа 2018 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Б1.Б10. Информационные технологии в лингвистике

_____
(наименование и индекс дисциплины в соответствии с учебным планом)

направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
(код и наименование)

направленность (профиль) Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии
протокол № 1 от «27» августа 2018 г.

Заведующий кафедрой д.. филол. наук, доцент Макерова С.Р._____
_____ (ученая степень, ученое звание, Ф.И.О., подпись)

Составитель (разработчик) программы: к. филол. наук, доцент Долуденко Е.А._____
(ученая степень, ученое звание, Ф.И.О., подпись)

РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Майкоп, 2018

Содержание

		стр.
	Пояснительная записка	3
1.	Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2.	Объём дисциплины (модуля) по видам учебной работы	4
3.	Содержание дисциплины (модуля)	5
4.	Самостоятельная работа обучающихся	6
5.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)	8
6.	Методические рекомендации по дисциплине (модулю)	9
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	10
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными воз-	11
9.	можностями здоровья и инвалидов	13
	Лист регистрации изменений	

Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (квалификация (степень) «Бакалавр»), направленность (профиль) «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

РП представляет собой совокупность дидактических материалов, направленных на реализацию содержательных, методических и организационных условий подготовки по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (квалификация (степень) «Бакалавр»).

Дисциплина относится к базовой части Блока 1.

Объем дисциплины – 144 ч. /4 з.е.;
контактная работа: 38, 25 ч.
занятия лекционного типа – 18 ч.;
занятия семинарского типа (практические занятия) – 18 ч.,
контроль самостоятельной работы – 2 ч.,
иная контактная работа – 0,25 ч.,
СР – 105,75 ч.,
контроль – нет.

Объем дисциплины – 144 ч. /4 з.е.;
контактная работа: 14, 25 ч.
занятия лекционного типа – 4 ч.;
занятия семинарского типа (практические занятия) – 10 ч.,
контроль самостоятельной работы – нет,
иная контактная работа – 0,25 ч.,
СР – 126 ч.,
контроль – 3,75.

Ключевые слова: информационные технологии, автоматическое распознавание текста, автоматическое распознавание устной речи, машинный перевод, электронные словари, корпус текстов, машинная обработка естественного языка, Интернет-технологии

Составитель: Долуденко Е.А., доцент кафедры английской филологии

1. Цели и задачи дисциплины (модуля).

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Общекультурные компетенции:

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

Общепрофессиональные компетенции:

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

Профессиональные компетенции:

в консультативно-коммуникативной деятельности:

- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Показателями компетенций являются:

знания:

- стандартных способов решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;
- стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования;

умения:

- анализировать и обобщать информацию
- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интел-

лектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции
- оформлять текст в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

навыки:
- работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2. Объем дисциплины (модуля) по видам учебной работы.

Таблица 1. Объем дисциплины (модуля) общая трудоемкость: 4 з.е.

Виды учебной работы	Для очного отделения		Для заочного отделения	
	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		семестр		семестр
		II		II
Общая трудоемкость дисциплины	144	144	144	144
Контактная работа	38,25	38,25	14,25	14,25
занятия лекционного типа (Л)	18	18	4	4
занятия семинарского типа (практические занятия) (С)	18	18	10	10
контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	-	-
иная контактная работа (ИКР)	0,25	0,25	0,25	0,25
Самостоятельная работа (СР)	105,75	105,75	126	126
Контроль (К)	-	-	3,75	3,75
Вид промежуточного контроля		зачет		зачет

3. Содержание дисциплины (модуля).

Таблица 2.1. Распределение часов по темам и видам учебной работы очного отделения

Номер раздела (модуля)	Наименование разделов (модулей) и тем дисциплины	Объем в часах						
		Всего	Л	С	КСР	ИКР	СР	К
Модуль 1.	Теоретические основы применения ИТ в лингвистике	10,4	2	2	0,4		6	
	Тема 1. Методы и средства решения лингвистических задач с помощью ИТ.	10	2	2	0,2		6	

Модуль 2.	Автоматическая обработка текста и машинный перевод	36,4	4	4	0,4		28	
	Тема 2. Системы автоматического распознавания устной и письменной речи. Системы автоматического аннотирования и реферирования текста	18,2	2	2	0,2		14	
	Тема 3. Системы автоматического перевода. ИТ как инструмент в работе переводчика	18,2	2	2	0,2		14	
Модуль 3.	Электронная лексикография	48,6	6	6	0,6		36	
	Тема 4. Электронные словари и базы данных	16,2	2	2	0,2		12	
	Тема 5. Корпусная лингвистика	16,2	2	2	0,2		12	
	Тема 6. NLP - Машинная обработка естественного языка	16,2	2	2	0,2		12	
Модуль 4.	Лингвистические ресурсы Интернета	48,6	6	6	0,6	0,25	35,25	
	Тема 7. Интернет как глобальная информационная система.	16,2	2	2	0,2		12	
	Тема 8. Платформа Web 2.0.	16,2	2	2	0,2		12	
	Тема 9. Онлайн-библиотеки.	16,2	2	2	0,2		12	
ИТОГО:		144	18	18	2	0,25	105,75	

Таблица 2.1. Распределение часов по темам и видам учебной работы заочного отделения

Номер раздела (модуля)	Наименование разделов (модулей) и тем дисциплины	Объем в часах						
		Всего	Л	С	КСР	ИКР	СР	К
Модуль 1.	Теоретические основы применения ИТ в лингвистике	16	1	2			12	1
	Тема 1. Методы и средства решения лингвистических задач с помощью ИТ.	16	1	2			12	1
Модуль 2.	Автоматическая обработка текста и машинный перевод	34	1	2			30	1
	Тема 2. Системы автоматического распознавания устной и письменной речи. Системы автоматического аннотирования и реферирования текста	17,5	1	1			15	0,5

	Тема 3. Системы автоматического перевода. ИТ как инструмент в работе переводчика	16,5	-	1			15	0,5
Модуль 3.	Электронная лексикография	47	1	3			42	1
	Тема 4. Электронные словари и базы данных	15,25	-	1			14	0,25
	Тема 5. Корпусная лингвистика	16,5	1	1			14	0,5
	Тема 6. NLP - Машинная обработка естественного языка	15,25	-	1			14	0,25
Модуль 4.	Лингвистические ресурсы Интернета	47	1	3		0,25	42	0,75
	Тема 7. Интернет как глобальная информационная система.	16,25	1	1			14	0,25
	Тема 8. Платформа Web 2.0.	15,25	-	1			14	0,25
	Тема 9. Онлайн-библиотеки.	15,25	-	1			14	0,25
ИТОГО:		144	4	10	-	0,25	126	3,75

4. Самостоятельная работа обучающихся

Таблица 3. Содержание самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Разделы или темы рабочей программы	Форма отчетности
1.	Подготовка рефератов или компьютерных презентаций на тему «Прикладная лингвистика и ее разделы», «Методы и средства решения прикладных лингвистических задач», «Принципы применения ИТ для решения лингвистических задач»	Модуль1. Тема 1	Доклад, презентация
2.	Подготовка обзора систем распознавания устной и письменной речи. Самостоятельная работа в компьютерной лаборатории с программами Fine Reader ABBYY и TextAnalyst	Модуль 2. Тема 2	Доклад, презентация
3.	Подготовка рефератов или компьютерных презентаций на тему «История машинного перевода», «Современные системы автоматического перевода», «Системы памяти переводов». Самостоятельная работа в компьютерной лаборатории с программой Trados, с онлайн-переводчиком Google.	Модуль 2. Темы 3	Доклад, презентация
4.	Подготовка рефератов или компьютерных презентаций на тему: «Организация лексических полей и способы их визуализации в словарях и элек-	Модуль 3. Тема 4-5	Доклад, презентация

	тронных ресурсах», «Корпусная лингвистика и ее роль в современных лингвистических исследованиях», «Принципы организации национального корпуса текстов». Подготовка обзора электронных словарей и лексикографических баз данных Самостоятельная работа в компьютерной лаборатории с электронными словарями и национальными корпусами текстов.		
5.	Подготовка рефератов или компьютерных презентаций на тему: «Машинная обработка естественного языка», «Проблемы создания искусственного интеллекта», «Применение NLP в вопросно-ответных системах”. Просмотр видео фильма IBM’s Watson.	Модуль 3. Тема 6	Доклад, презентация.
6.	Подготовка рефератов или компьютерных презентаций на тему: «История развития Интернет», «Интернет поколения Web 2.0», «Инструменты Web 2.0 в лингвистических исследованиях», Перспективы развития Интернета», «Социальные сети и профессиональные сообщества»	Модуль 4. Темы 7-9	Доклад, презентация
7	Самостоятельная работа в компьютерной лаборатории в среде ЭБС. Подготовка обзора профессиональных онлайн-журналов и периодической печати. Подготовка индивидуальных презентаций онлайн-журнала. Знакомство с сайтом Российской научнойэлектронной библиотеки elibrary.ru. Подготовка обзора структуры сайта и предлагаемых сервисов.	Модуль 4. Тема 9.	Обзор профессиональных изданий.
	Всего часов:	105,75 часов (очное), 126 (заочное)	

4.1. Темы курсовых работ (проектов). Не предусмотрены

4.2. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

1. Хроленко, А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария : практическое руководство / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. - 5-е изд. стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2018. - 129 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0023-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363413

2. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике / Л.Ю. Щипицина. - Москва : Издательство «Флинта», 2013. - 127 с. : табл. - Библиогр.: с. 105-110. - ISBN 978-5-9765-1431-7;То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375745

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля).

Таблица 4. Основная литература

№ п\п	Наименование, библиографическое описание
1	Хроленко, А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария : практическое руководство / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. - 5-е изд. стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2018. - 129 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0023-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363413
2	Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике / Л.Ю. Щипицина. - Москва : Издательство «Флинта», 2013. - 127 с. : табл. - Библиогр.: с. 105-110. - ISBN 978-5-9765-1431-7;То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375745

Таблица 5. Дополнительная литература

№ п\п	Наименование, библиографическое описание
	Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага : Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463
	Исакова, А. И. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. И. Исакова, М. Н. Исаков. - Томск: Эль Контент, 2012. - 174 с. - 978-5-4332-0036-4. Режим доступа: http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208647
	Переходько, И. Интернет-ресурсы по иностранным языкам : учебное пособие / И. Переходько ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2012. - 118 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259214
	Гуслякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гуслякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675
	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763

Таблица 6. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

№ п\п	Название (адрес) ресурса
1.	PROMT. Разработка решений для автоматизированного перевода. http://www.promt.ru
2.	ABBYY Lingvo http:// www.lingvoda.ru
3.	Multitran http:// www.multitran.ru
4.	Универсальный словарный портал http://dictionary.reference.com/
5.	British National Corpus http://www.natcorp.ox.ac.uk/

6.	Corpus of Contemporary American English http://corpus.byu.edu/coca/
7.	Национальный корпус русского языка http://www.ruscorpora.ru/

6. Методические рекомендации по дисциплине (модулю).

Основными видами учебных занятий по курсу «Информационные технологии в лингвистике» являются лекции, практические занятия, и самостоятельные занятия студентов. Курс интегрирован с дисциплинами естественнонаучного и профессионального цикла. Тематика и последовательность занятий лекционного типа соответствуют логике изложения научного материала. Проблемы разделов программы освещаются в ходе занятий лекционного типа, в дальнейшем студентам предлагается самостоятельно углубить знакомство с содержание раздела, используя электронные ресурсы. Уровень предварительной подготовки студентов проверяется при «входном» тестировании, а результаты освоения материала - в ходе текущего тестирования и рубежного контроля. Методика чтения занятий лекционного типа опирается на приемы активизации мыслительной деятельности обучаемых, постановку проблемных вопросов, вовлечение студентов в их осмысление и решение, развитие теоретических способностей. Занятия лекционного типа проводятся с компьютерной поддержкой.

Методические указания обучающимся:

Материал визуально представлен в виде компьютерных презентаций; в ходе лекции студентам демонстрируются соответствующие технологии, объясняются принципы работы соответствующих программ. Материалы занятий лекционного типа представлены в электронном виде на сайте университета http://de24.adygnet.ru Доступ к ним осуществляется через электронную образовательную среду Moodle. Материал занятий лекционного типа закрепляется в ходе практических занятий. Его освоение проверяется при написании рефератов, подготовке компьютерных презентаций, выполнении тестовых и практических заданий. Практические занятия играют ключевую роль в реализации целей и решении дидактических задач курса. Цель практических занятий – научить студентов решать практические лингвистические задачи с помощью изучаемых информационных технологий, выработать навыки обработки больших объемов информации, привить навыки работы в команде. Все практические занятия проводятся в компьютерном классе с доступом в Интернет, что позволяет наглядно демонстрировать изучаемые аспекты ИТ студентам и закреплять практические навыки работы с ними.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

Технические средства обучения: компьютеры с выходом в интернет, мультимедийный проектор, ноутбук, колонки, электронные презентации.

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса: лекционная аудитория № 332, оборудованная компьютером с выходом в Интернет, проектором, колонками; мультимедийная языковая лаборатория № 303 (12 компьютеров с выходом в Интернет), научная библиотека АГУ, электронная библиотечная система АГУ, содержащая издания и учебно-методическую литературу по дисциплине, система дистанционного обучения АГУ (de24.adygnet.ru).

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения.

9. Лист регистрации изменений

Номер изменения	Номера листов			Основание для внесения изменения	Подпись	Расшифровка подписи	Дата	Дата введения изменения
	заменённых	новых	аннулированных					